




मगोज़वे

瑪哥威

-  Lesley Koyi
-  Wiehan de Jager
-  Nandani
-  Hindi / Cantonese
-  Level 5

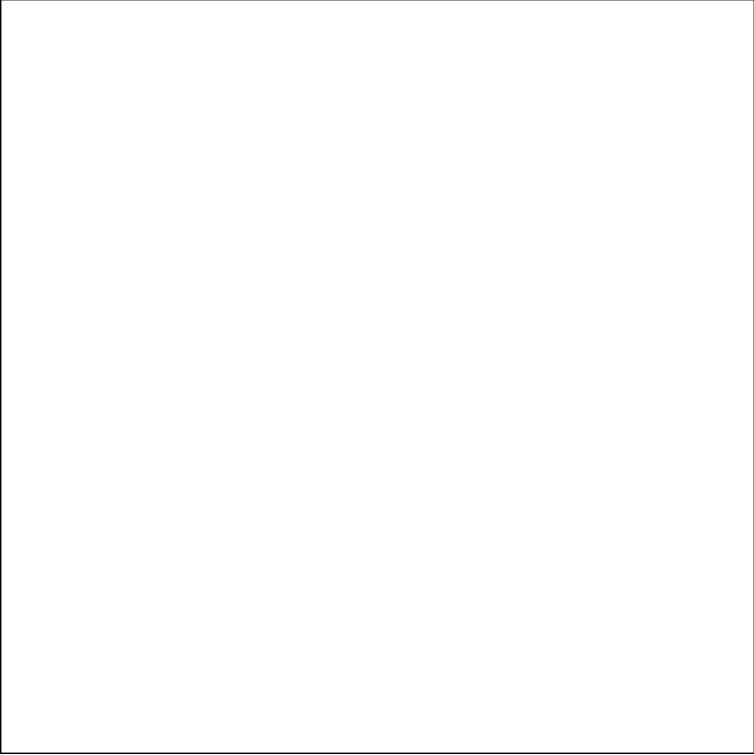
(imageless edition)



व्यस्त नैरोबी शहर में, घर के प्यार-दुलार के वातावरण से दूर, बेघर बच्चों का एक समूह रहता था। हर दिनका वे खुशी से स्वागत करते। एक दिन सुबह-सुबह, ठंडे फुटपाथ पर सोने के बाद बच्चे अपनी चटाई समेत रहे थे। ठंड से बचने के लिए उन्होंने कूड़े से आग जलाई। इस समूह में एक लड़का था मगोज़वे। वह सबसे छोटा था।

...

內羅比係個繁忙嘅城市，嗰度有班流浪街頭嘅男仔，佢哋日復一日嘍過日子，從來都唔知道乜嘢叫做舒適安逸嘅生活。一日朝頭早，班男仔喺凍冰冰嘅行人路上面瞓醒，摺埋佢哋擺嚟瞓街嘅氈仔。天氣太凍喇，為咗驅寒，佢哋就要用執返嚟嘅垃圾點著堆火。喺呢班男仔裡面，年紀最細嗰個叫做瑪哥威。



जब मगोज़वे के माता-पिता चल बसे, वह केवल पाँच साल का था। वह चाचा के साथ रहने लगा। वे इस बच्चे की परवाह नहीं करते थे। वे मगोज़वे को भर पेट खाना नहीं देते थे और उससे बहुत सारा काम करवाते थे।

...

瑪哥威嘅爹咁媽咪過身嘅時候，佢只得五歲咋，之後佢就搬去同佢阿叔一齊住。佢阿叔從來都冇關心過瑪哥威。瑪哥威喺叔叔屋企度捱飢抵冷，仲要做好多粗重嘢添。

अगर मगोज़वे कोई शिकायत करता या सवाल पूछता तो उसके चाचा उसे पीटते। जब मगोज़वे ने उससे पूछा कि क्या वह विद्यालय जा सकता है, उसके चाचा ने उसे मारा और बोले, “तुम कुछ भी सीखने के लिए बहुत मूर्ख हो।” तीन साल तक इस तरह के व्यवहार के बाद मगोज़वे अपने चाचा के पास से भाग गया। उसने सड़क पर रहना शुरू कर दिया।

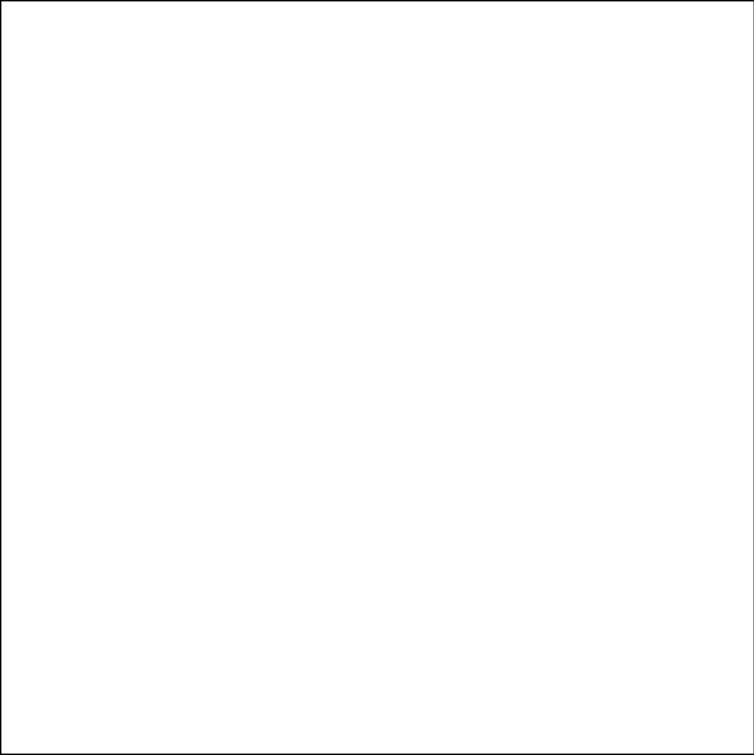
...

一旦瑪哥威有少少抱怨，阿叔就會打佢。有一次，瑪哥威問吓阿叔可唔可以去返學，佢阿叔就好兇狠嘅打佢，仲話：「你咁蠢，讀幾多書都冇用啦！」瑪哥威過咗三年嘅辛苦日子，卒之離家出走，無家可歸。

सड़क का जीवन बहुत ही मुश्किल भरा था और ज़्यादातर बच्चों को रोज़ के भोजन के लिए भी काफ़ी संघर्ष करना पड़ता था। कभी वे गिरफ़्तार होते, तो कभी उन्हें मार खानी पड़ती। जब वे बीमार होते, तो कोई उनकी मदद के लिए नहीं होता। इस समूह के लोग भीख माँगकर, प्लास्टिक और कबाड़ बेचने से मिले थोड़े से पैसों पर निर्भर रहते। उनका ये जीवन तब और दूभर हो जाता था जब प्रतिद्वंद्वी समूह के साथ शहर के उस हिस्से पर अधिकार के लिए आपस में उनकी लड़ाई हो जाती थी।

...

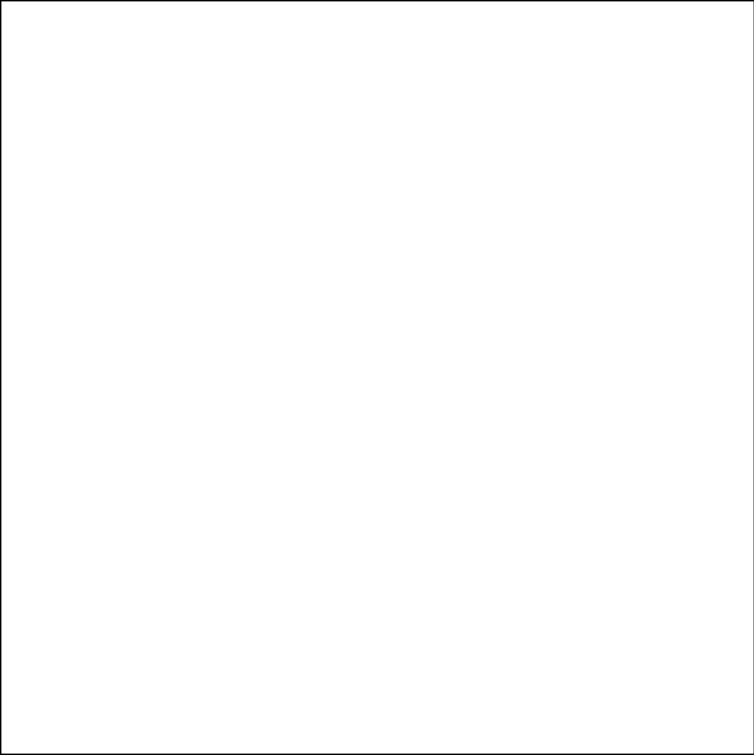
流浪生活非常之艱難，每日班男仔好勉強先至可以搵到一餐晏仔。佢哋有時要俾差佬拉，有時又要捱打。當佢哋病嘅時候，仲冇人會照顧佢哋添。班男仔唯有靠揸兜乞食得返嚟嘅少少錢過活，有時亦都會賣啲膠品同舊嘢賺返少少錢。有時第二啲流浪漢會嚟撩交打，爭地頭，生活就更加辛苦。



एक दिने जब मगोज़वे कूड़ेदान में देख रहा था, तो उसे एक फटी हुई पुरानी कहानी की किताब मिली। उसने उस पर से गंदगी साफ़ की और उसे अपने झोले में डाल लिया। उस दिने के बाद हर रोज़ वह किताब को निकलता और चित्रों को देखता। उसे नहीं पता था कि शब्दों को कैसे पढ़े।

...

有一日，瑪哥威正喺度抄緊垃圾桶，佢搵到本甩皮甩骨嘅故仔書，就吹走咗書上面嘅塵，放入佢嘅袋度。以後每日得閒嘅時候，佢都會攤本書出嚟睇圖畫，只可惜佢睇唔明上面嘅文字。



चित्र एक ऐसे लड़के की कहानी बताते जो बड़ा होकर पायलट बना। मगोज़वे का सपना था कि वह भी पायलट बने। कभी कभी, वह सोचता कि वह ही कहानी वाला लड़का है।

...

啲圖畫講嘅係一個男仔大個成為飛機師嘅故仔。瑪哥威有時會發白日夢想象自己都成為飛機師。有時，佢仲會想象自己就係故仔入面嘅男仔。

ठंड का मौसम था और मगोज़वे सड़क पर भीख माँगने के लिए खड़ा था। एक आदमी उसकी तरफ़ आया और बोला “नमस्ते, मैं थॉमस हूँ। मैं यहीं पास में काम करता हूँ, वहाँ तुम्हें कुछ खाने को मिल सकता है”। नीली छत वाले पीले मकान की ओर इशारा करते हुए उसने कहा “मैं आशा करता हूँ कि तुम वहाँ कुछ खाने के लिए जाओगे?” मगोज़वे ने उस आदमी को देखा, और फिर घर को देखा। फिर कहा “शायद” और चला गया।

...

有一日，天氣好凍，瑪哥威企喺街頭乞食。一個男人走過嚟，同佢打招呼，就話：「你好，我叫湯瑪斯。我喺呢度左近打工，你得閒可以去嗰便擺啲嘢食。」佢指住間藍頂黃牆嘅大屋，「我希望你唔會嫌棄，去嗰便擺啲嘢食啦！」瑪哥威睇吓個男人，又睇吓間屋，就話：「或者啦！」然之後佢就走開咗嘞。

उस घटना के बाद के महीनों में, बेघर बच्चे थॉमस को अपने आसपास देखने के आदि हो गए। उसे लोगों से बात करना पसंद था, खास तौर पर उनसे जो सड़क पर रहते थे। थॉमस लोगों की ज़िदगी से जुड़ी कहानी सुनता था। वह धैर्यवान और गंभीर आदमी था, लेकिन किसी से रूखा और असम्मानित व्यवहार नहीं करता था। कुछ लड़कों ने दोपहर के भोजन के लिए पीले और नीले घर में जाना शुरू कर दिया।

...

跟住落嚟嘅幾個月，班流浪男仔慢慢識咗湯瑪斯。佢好鍾意同人傾偈，特別係啲無家可歸嘅人。湯瑪斯會聽人哋講自己嘅經歷。佢雖然睇落去好嚴肅，但係非常之有耐心、有禮貌，尊重他人。班男仔開始每逢中午就去藍頂黃牆屋度搵嘢食。

मगोज़वे फुटपाथ पर बैठकर किताब देख रहा था तभी थॉमस उसके पास आकर बैठ गया और उसने पूछा “यह कहानी किस बारे में है?” मगोज़वे ने उत्तर दिया “यह उस लड़के की कहानी है जो पायलट बना”। “लड़के का क्या नाम है?” थॉमस ने पूछा। “मुझे नहीं पता, मैं पढ़ नहीं सकता,” मगोज़वे ने धीरे से कहा।

...

有日，瑪哥威正坐喺行人路上面睇故仔書，湯瑪斯就坐低喺隔離。湯瑪斯問佢：「呢本書講咩嘢故仔呢？」瑪哥威答佢就話：「係一個男仔成為飛機師嘅故仔。」湯瑪斯又問佢：「男仔叫咩嘢名呢？」瑪哥威好細聲噉就話：「我唔知呀，我都唔識字。」

जब वे मिले, मगोज़वे ने थॉमस को अपने चाचा की कहानी बताना शुरू की और उसने बताया कि वह उधर से क्यों भागा। थॉमस बहुत बातचीत नहीं करता, और न ही मगोज़वे से कहता कि उसे क्या करना चाहिए, लेकिन वह हमेशा उसे ध्यान से सुनता। वे कभी-कभी नीली छत वाले घर में खाना खाते समय बात करते।

...

當佢哋再次見面嘅時候，瑪哥威開始同湯瑪斯講自己嘅經歷，佢叔叔係點樣對待佢，佢又係點樣逃離佢叔叔屋企。湯瑪斯乜都有講，亦都有講瑪哥威應該點做，但係佢成日都會好留心噏樣聽佢講嘢。有時佢哋會一路喺藍頂黃牆屋度食嘢，一路傾吓偈。

मगोज़वे के दसवें जन्मदिन के आसपास, थॉमस ने उसे एक नयी कहानी की किताब दी। यह गाँव के एक लड़के की कहानी थी जो बड़ा होकर मशहूर फुटबॉल खिलाड़ी बना। थॉमस ने मगोज़वे को यह कहानी कई बार पढ़कर सुनाई। एक दिन उसने कहा, “मैं सोचता हूँ कि तुमको विद्यालय जाना चाहिए और पढ़ना सीखना चाहिए। तुम क्या सोचते हो?” थॉमस ने उसे बताया कि उसे एक ऐसी जगह के बारे में पता है जहाँ बच्चे रह भी सकते हैं, और विद्यालय भी जा सकते हैं।

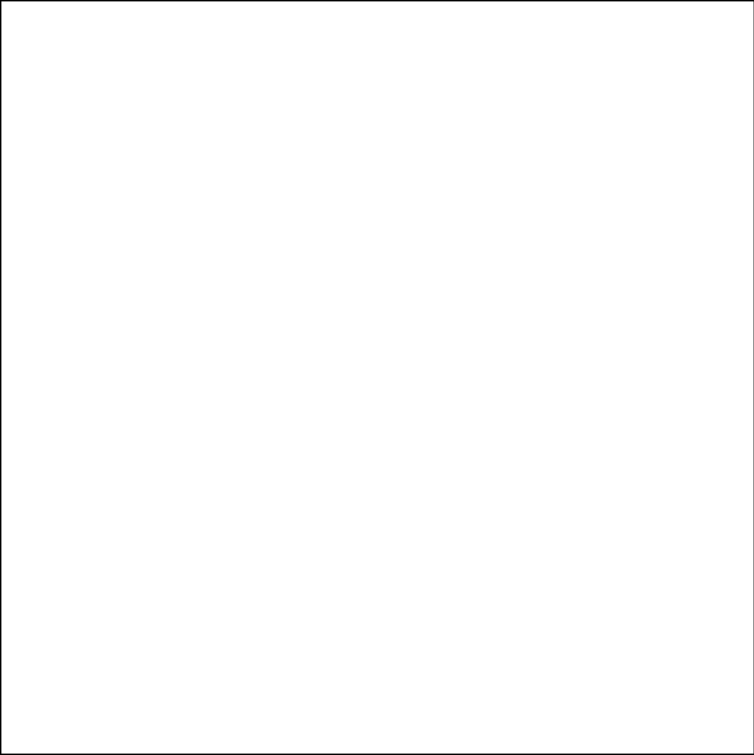
...

瑪哥威十歲生日嗰陣時，湯瑪斯送咗本新故仔書俾佢，書入面係講一個鄉下男仔成為足球員嘅故仔。湯瑪斯講過好多次呢個故仔俾瑪哥威聽。有一日，湯瑪斯就話：「我覺得你應該去返學，去識字。你覺得呢？」湯瑪斯就話佢知道一個地方，可以俾細蚊仔住喺嗰便返學。

मगोज़वे ने नई जगह और विद्यालय जाने के विषय में सोचने लगा। फिर उसने सोचा कि यदि कहीं उसके चाचा की बात सही हो और वह कुछ सीखने के लिए वाकई में बहुत मूर्ख हो तो क्या होगा? अगर कोई उसे नई जगह पर मारेगा तो क्या होगा? वह डरा हुआ था। “शायद सड़क पर रहना ही ठीक है,” उसने सोचा।

...

瑪哥威諗諗吓去新地方生活，返學。但係，如果佢阿叔講得啱呢，如果佢真係蠢到學乜都有用嘅話點算呀？如果係新地方，佢又要捱打嘅話點算呀？佢有少少驚，心諗：「可能我整定要瞓街㗎。」



उसने अपना डर को थॉमस को बताया। समय के साथ उस आदमी ने लड़के को विश्वास दिला दिया कि नई जगह पर जीवन अच्छा हो जाएगा।

...

佢將自己嘅諗法話俾咗湯瑪斯聽。湯瑪斯對佢循循善誘，終於說服咗佢，喺新地方生活一定會更加好。

और इसलिए मगोज़वे हरी छत वाले कमरे में रहने चला गया। उस कमरे में दो और लड़के रहते थे। चाची सिसी उनके पति, तीन कुत्तों, एक बिल्ली और एक बूढ़ी बकरी के साथ पूरे घर में दस लड़के रहते थे।।

...

瑪哥威搬到咗新屋企，新屋企嘅屋頂係綠色嘅。佢同兩個男仔住埋同一間房。間屋入面一共仲有十個細蚊仔。同佢哋一齊住嘅係思思阿姨同佢老公，仲有三隻狗，一隻貓，一隻老山羊。

मगोज़वे ने विद्यालय जाना शुरू कर दिया और यह उसके लिए मुश्किल रहा। वहाँ उसके सीखने के लिए बहुत कुछ था। कभी कभी वह हार मान जाता। लेकिन फिर वह कहानी वाले पायलट और फुटबॉल खिलाड़ी के बारे में सोचता। उनकी तरह, उसने हार नहीं मानी।

...

瑪哥威開始讀書，佢遇到唔少困難，好難先趕上班同學，有時佢幾乎想要放棄。但係佢每次諗返故仔書入面嘅飛機師同足球員，佢都會堅持落嚟，就好似佢咁一樣。

मगोज़वे हरे छत वाले घर के आँगन में बैठकर विद्यालय की कहानी की किताब पढ़ रहा था। थॉमस आया और उसके बगल में बैठ गया। उसने पूछा “किसकी कहानी है?” मगोज़वे ने उत्तर दिया “यह एक लड़के की कहानी है जो शिक्षक बना,”। “लड़के का क्या नाम है?” थॉमस ने पूछा। मगोज़वे ने मुस्कुराकर कहा “उसका नाम मगोज़वे है”।

...

有一日，瑪哥威正喺間藍頂屋後院度睇緊書，湯瑪斯就嚟到坐喺隔離。湯瑪斯問佢：「呢本書講咩嘢故仔呢？」瑪哥威答佢就話：「係一個男仔成為老師嘅故仔。」湯瑪斯又問佢：「個男仔叫咩嘢名呢？」瑪哥威笑笑口噉話：「佢叫瑪哥威。」



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

मगोज़वे

瑪哥威

Written by: Lesley Koyi

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Nandani (hi), dohlia (yue)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).